

Translation strategies of swear words in the 22 jump street film subtitle

BAYU NUARIHAD PRAYITNO

(Pembimbing : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro

www.dinus.ac.id

Email : 311200800912@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

ABSTRACT

Bayu Nuarihad Prayitno. 2016. Translation Strategies of Swear Words In The 22 Jump Street Film Subtitle. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Adviser: Raden Arief Nugroho. S.S , M.Hum

Key words : Translation Strategies, 22 Jump Street, Film Subtitle, Translation by Cultural Substitution, Translation by Omission

To identify types of swear word used in the 22 Jump street Film Subtitle. To identify the grammatical pattern of swear word in the 22 Jump Street Film Subtitle. To identify the translation strategies applied in Translation Strategies of Swear Words in the 22 Jump Street Film Subtitle.

Documentation method was used in collecting the data. The research was taken the data from the internet, and the subtitle from the film. The researcher used the following steps: selecting the film, downloading the film on the internet, getting the Target Language (TL) script, finding out the Source Language (SL) script on the internet to find the utterances (swear words) that were said by the actors, typing the Indonesian subtitle beside the Source Language (SL) subtitle in a note as data.

There are containing 96 units of data analysis found in 22 Jump Street film and its subtitle which have been analyzed based on Mona Baker`s translation strategies. It is found that there are 2 kinds of 4 translation strategies. They are Translation by Cultural Substitution and Translation by Omission.

There are four types of swear words used in 22 Jump Street film and its subtitle. There are 57 data (59.375%) for expletive, 22 data (22.916%) for auxiliary, 14 data (14.583%) for abusive, and the last is 3 data (3, 125%) for humorous.

The researcher found that the film translation is dominated by Translation by Cultural Substitution and Translation by Omission. It can give the reader a concept which the reader can identify something similar otherwise Translation by Omission. Translators can has purpose to make simply omit translating the word or expression.

The highest percentage of translation strategies used is Translation by Cultural Substitution. This is the translation strategies mostly used in the film. This is some kind of cultural substitution where spesific terms in the source language is translated in the common cultural in the target language, so that the result of the translation work is understandable in the target language.

Kata Kunci : Key words : Translation Strategies, 22 Jump Street, Film Subtitle, Translation by Cultural Substitution, Translation by Omission

Translation strategies of swear words in the 22 jump street film subtitle

BAYU NUARIHAD PRAYITNO

(Lecturer : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311200800912@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

ABSTRACT

Bayu Nuarihad Prayitno. 2016. Translation Strategies of Swear Words In The 22 Jump Street Film Subtitle. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Adviser: Raden Arief Nugroho. S.S , M.Hum

Key words : Translation Strategies, 22 Jump Street, Film Subtitle, Translation by Cultural Substitution, Translation by Omission

To identify types of swear word used in the 22 Jump street Film Subtitle. To identify the grammatical pattern of swear word in the 22 Jump Street Film Subtitle. To identify the translation strategies applied in Translation Strategies of Swear Words in the 22 Jump Street Film Subtitle.

Documentation method was used in collecting the data. The research was taken the data from the internet, and the subtitle from the film. The researcher used the following steps: selecting the film, downloading the film on the internet, getting the Target Language (TL) script, finding out the Source Language (SL) script on the internet to find the utterances (swear words) that were said by the actors, typing the Indonesian subtitle beside the Source Language (SL) subtitle in a note as data.

There are containing 96 units of data analysis found in 22 Jump Street film and its subtitle which have been analyzed based on Mona Baker`s translation strategies. It is found that there are 2 kinds of 4 translation strategies. They are Translation by Cultural Substitution and Translation by Omission.

There are four types of swear words used in 22 Jump Street film and its subtitle. There are 57 data (59.375%) for expletive, 22 data (22.916%) for auxiliary, 14 data (14.583%) for abusive, and the last is 3 data (3, 125%) for humorous.

The researcher found that the film translation is dominated by Translation by Cultural Substitution and Translation by Omission. It can give the reader a concept which the reader can identify something similar otherwise Translation by Omission. Translators can has purpose to make simply omit translating the word or expression.

The highest percentage of translation strategies used is Translation by Cultural Substitution. This is the translation strategies mostly used in the film. This is some kind of cultural substitution where spesific terms in the source language is translated in the common cultural in the target language, so that the result of the translation work is understandable in the target language.

Keyword : Key words : Translation Strategies, 22 Jump Street, Film Subtitle, Translation by Cultural Substitution, Translation by Omission

